

**Департамент образования Вологодской области  
бюджетное профессиональное образовательное учреждение  
Вологодской области  
«ВОЛОГОДСКИЙ СТРОИТЕЛЬНЫЙ КОЛЛЕДЖ»**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ**  
по организации внеаудиторной самостоятельной работы студентов  
по дисциплине ОГСЭ.04 Иностранный язык

---

Специальность 43.02.08 Сервис домашнего и коммунального хозяйства

Рассмотрено на заседании предметно-цикловой комиссии общих гуманитарных и социально-экономических дисциплин, протокол №9 от «23» мая 2017г.

Данные методические рекомендации предназначены для студентов всех специальностей БПОУ ВО «Вологодский строительный колледж» при выполнении внеаудиторной самостоятельной работы.

В методических рекомендациях рассмотрены особенности организации внеаудиторной самостоятельной работы; задания для самостоятельной работы по дисциплине ОГСЭ.04. Иностранный язык.

Объем самостоятельной работы по дисциплине ОГСЭ.04. Иностранный язык.общения составляет **54** часа.

Перечень самостоятельных работ соответствует содержанию программы. Самостоятельная работа студентов повышает интеллектуальный уровень обучающихся, формирует умение самостоятельно находить нужную информацию, систематизировать, обобщать, что необходимо для профессиональной подготовки будущего специалиста. Навыки исследовательской работы помогут студентам на старших курсах при выполнении и оформлении курсовых и дипломных проектов.

Методические рекомендации могут быть рекомендованы к использованию студентами и преподавателями БПОУ СПО ВО «Вологодский строительный колледж».

Авторы:

Бокина А.В., преподаватель

## ВВЕДЕНИЕ

Самостоятельная работа студентов по иностранному языку является неотъемлемой составляющей процесса освоения программы обучения иностранному языку в СПО.

Самостоятельная работа студентов охватывает все аспекты изучения иностранного языка и в значительной мере определяет результаты и качество освоения дисциплины ОГСЭ.04. Иностраннный язык. В связи с этим планирование, организация, выполнение и контроль самостоятельной работы по иностранному языку приобретают особое значение и нуждаются в методическом руководстве и методическом обеспечении.

Настоящие методические указания освещают виды и формы самостоятельной работы по всем аспектам языка, систематизируют формы контроля СРС и содержат методические рекомендации по отдельным аспектам освоения английского языка. Содержание методических указаний носит универсальный характер, поэтому данные материалы могут быть использованы студентами всех специальностей очной и заочной форм обучения при выполнении конкретных видов самостоятельной работы.

Основная цель методических указаний состоит в обеспечении студентов необходимыми сведениями, методиками и алгоритмами для успешного выполнения самостоятельной работы, в формировании устойчивых навыков и умений по разным аспектам обучения английскому языку, позволяющих самостоятельно решать учебные задачи, выполнять разнообразные задания, преодолевать наиболее трудные моменты в отдельных видах самостоятельной работы.

Используя методические указания, студенты должны овладеть следующими навыками и умениями:

- общаться (устно и письменно) на иностранном языке на профессиональные и повседневные темы;
- переводить (со словарем) иностранные тексты профессиональной направленности;
- самостоятельно совершенствовать устную и письменную речь, пополнять словарный запас.

Целенаправленная самостоятельная работа студентов по английскому языку в соответствии с данными методическими указаниями, а также аудиторная работа под руководством преподавателя призваны обеспечить уровень языковой подготовки студентов, соответствующий требованиям ФГОС СПО по дисциплине «Иностраннный язык».

В курсе обучения английскому языку используются различные виды и формы самостоятельной работы, служащие для подготовки студентов к последующему самостоятельному использованию иностранного языка в профессиональных целях, а также как средства познавательной и коммуникативной деятельности.

Объем внеаудиторной самостоятельной работы по дисциплине составляет 54 часа.

## ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

№ п/п	Тема программы	Форма задания	Количество часов
<b>Первый год обучения</b>			
	Тема 1.1. Введение в специальность		
<b>1.</b>	«Моя специальность»	<i>Сочинение</i>	<b>4</b>
	Тема 1.2 Российская Федерация		
<b>2.</b>	«Великие люди России»	<i>реферат</i>	<b>4</b>
	Тема 1.3 Родной край		
<b>3.</b>	«Вологодская область – мой край родной»	<i>Презентация</i>	<b>6</b>
	Тема 2.1 Строительные материалы		
<b>4.</b>	Современные строительные материалы	<i>Презентация+доклад</i>	<b>4</b>
<b>Второй год обучения</b>			
	Тема 1.1 Страны изучаемого языка		
<b>5.</b>	работа с журналом		<b>6</b>
<b>6.</b>	«Моя специальность в странах изучаемого языка»	<i>Реферат</i>	<b>6</b>
	Тема 2.1 Строительное оборудование машины и		
<b>7.</b>	отчета по практике	<i>Презентация</i>	<b>2+2</b>
<b>Третий год обучения</b>			
	Тема 1.2. Финансы. Экономика. Бизнес		
<b>8.</b>	Составление диалогов.		<b>8</b>
<b>9.</b>	Оформление факса, резюме, анкеты		<b>4</b>
<b>Профессионально-ориентированный модуль</b>			
<b>10</b>	Аннотации на проект		<b>8</b>
	<b>ИТОГО</b>		<b>54</b>

## ПЕРЕЧЕНЬ РЕКОМЕНДУЕМЫХ УЧЕБНЫХ ИЗДАНИЙ, ИНТЕРНЕТ- РЕСУРСОВ, ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Основные источники:

1. Богданова Н.Н. Базовый курс немецкого языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Богданова Н.Н., Семенова Е.Л.— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана, 2014.— 208 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/30861.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Большакова Э.Н. Deutsche Feste und Brauche [Электронный ресурс]: учебное пособие для изучающих немецкий язык/ Большакова Э.Н.— Электрон. текстовые

- данные.— СПб.: Антология, 2015.— 192 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/42347.html>.— ЭБС «IPRbooks»
3. Денина О.О. Grundlagen des Bauwesens [Электронный ресурс]: учебное пособие по немецкому языку/ Денина О.О.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2013.— 165 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/30044.html>.— ЭБС «IPRbooks»
  4. Нейман С.Ю. Английский язык для индустрии туризма и гостеприимства. English for Tourism and Hospitality. Часть 1 [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Нейман С.Ю.— Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный институт сервиса, 2014.— 255 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/26676.html>.— ЭБС «IPRbooks»1
  5. Зарицкая Л.А. Английский язык для архитектора и градостроителя [Электронный ресурс]: учебное пособие по английскому языку/ Зарицкая Л.А.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2013.— 116 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/30050.html>.— ЭБС «IPRbooks»

Дополнительные источники:

1. Глахов Н.Немецко-русский и русско-немецкий словарь,Мартин,2014
2. Методические указания к практическим работам по дисциплине ОГСЭ.04. Иностранный язык, 2017г.
3. Методические рекомендации по организации внеаудиторной самостоятельной работы студентов по дисциплине ОГСЭ.04 Иностранный язык, 2017г.

### **Интернет - ресурсы (ИР):**

#### **Немецкий язык**

1. ИР1 Курсы немецкого. Форма доступа: <http://www.dw-world.de/dw/0,,2561,00.html>
2. ИР2 Языковой портал. Форма доступа: <http://www.all-abc.ru>
3. ИР3 Молодежные СМИ. Форма доступа: <http://www.jugendmedien.de>
4. ИР4 Калейдоскоп. Форма доступа: <http://www.kaleidos.de>
5. ИР5 Тексты для обучению чтению и говорению на немецком языке. Форма доступа: <http://www.to4ka-treff.de>
6. ИР6 Метод чтения Ильи Франка. Форма доступа: <http://www.franklang.ru/>

#### **Английский язык**

- 1.ИР1. Онлайн словарь.Форма доступа <https://www.lingvolive.com/>
- 2.ИР2. Macmillan Dictionary . Форма доступа: [www. macmillandictionary. com/dictionary/british/enjoy](http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/enjoy)
- 3.ИР3. Энциклопедия «Британника»Форма доступа: [www. britannica. com](http://www.britannica.com)
- 4.Словарь современного английского .Форма доступа: [www. ldoceonline. com](http://www.ldoceonline.com)

## **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНЫХ РАБОТ**

### ***Указания по работе над переводом текста с немецкого языка на русский***

В немецко-русских словарях все слова располагаются в строго алфавитном порядке. Причем алфавитному распределению подлежат не только первые буквы слова, но и все последующие. Имя существительное дается без артикля. После имени существительного указывается род m (maskulinum)— мужской род, n (neutrum) — средний род, f (femininum) — женский род. Например: Gefahr f. После существительного приводится также окончание родительного падежа и суффикс множественного числа. Например: Gesicht n -es, -er. Глаголы, изменяющие при

спряжении основу, помечены звездочкой. Их основные формы приведены в грамматическом справочнике.

Чтобы найти незнакомое слово в немецко-русском словаре, надо уяснить себе, какой частью речи оно является (по окончаниям, наличию артикля или предлога перед существительным и т. д.). Если слово стоит не в своей начальной форме, то эту форму нужно установить прежде, чем начать искать слово в словаре.

Чтобы умело и быстро пользоваться словарем, нужно хорошо знать немецкий алфавит и ознакомиться с условными обозначениями, данными в начале каждого словаря.

При выборе в словаре значения незнакомого слова необходимо учитывать многозначность слов; только просмотрев все значения слова, можно выбрать подходящее по смыслу значение, исходя из общего содержания переводимого текста.

Некоторую трудность представляет собой перевод сложных существительных. Часто сложное существительное трудно найти целиком в словаре. В этом случае нужно определить, из каких слов состоит сложное существительное и перевести каждое из них в отдельности. При этом следует помнить, что первое слово является определением ко второму, например: *das Wohnhaus* «жилой дом» — *wohnen* «жить» + *das Haus* «дом».

Приступая к переводу текста, необходимо прочитать весь текст или абзац, чтобы уяснить себе общее содержание на основании знакомых слов. Никогда не следует переводить слова в предложении подряд. Перевод предложения следует начинать лишь после того, как вы разобрались в построении предложения. Для этого следует найти в предложении сначала сказуемое с относящимися к нему словами (группа сказуемого), а затем подлежащее с относящимися к нему словами (группа подлежащего).

Для немецкого предложения характерны:

- а) твердый порядок слов (постоянное место сказуемого);
- б) обязательное наличие сказуемого и подлежащего.

Эти особенности построения немецкого предложения следует учитывать при определении слов, в которых заключен основной смысл любого предложения. Такими словами являются сказуемое, подлежащее и прямое дополнение.

### ***Список сокращений, наиболее часто встречающихся в технических текстах:***

Abb. – Abbildung – изображение, рисунок  
Atm – Atmosphäre – атмосфера  
Bzw. – beziehungsweise – соответственно,  
или  
Ca. – circa- около, приблизительно  
cm. – Zentimeter – сантиметр  
cm/sec – Zentimeter in der Sekunde-  
сантиметр в секунду  
dgl. – dergleichen – тому подобное  
d.h. – das heisst – то есть  
dm – Dezimeter – дециметр  
etw. – etwas – кое-что  
eins zu drei -1 3  
g – Gramm – грамм  
Hektar - гектар  
Jh. – Jahrhundert – столетие, век  
Kg – Kilogramm – килограмм

Kg/cm –Kilogramm je Quadratcentimeter  
Km – Kilometer – километр  
Km/h - Kilometer in der Stunde -  
Kubikmeter – кубический метр  
L. – Liter – литр  
Lg. – Länge- длина  
M – Meter – метр  
Mg. – Milligramm – миллиграмм  
Mill. – Million – миллион  
Min – Minute - минута  
Mm. – Millimeter – миллиметр  
Nr. – Nummer – номер  
PS – Pferdestärke – лошадиная сила  
Prozent - процент  
Quadratmeter – квадратный метр  
Rd. – rund – около  
Sog. – so genannt –так называемый

t. – Tonne – тонна  
T t – Temperatur – температура  
Rbl - рубль  
u. – und – и  
u.a. – und anderes – и прочее, и другие  
u.a.m. – und andere mehr – и прочее, и другие  
u.dgl. – und dergleichen – и тому подобное

U/min – Umdrehungen pro Minute – оборотов в минуту  
Usw. – und so weiter – и так далее  
u.z. – und zwar – а именно  
z.B. – zum Beispiel – например  
z. T. – zum Teil – частично, отчасти  
z. Z. – zur Zeit – в настоящее время

### *Устойчивые словосочетания*

Abhängig sein ( von Dat.) – зависеть от...  
Auf dem Gebiet (Gen) – в области (науки, техники)  
Auf Grund (Gen) – на основе  
Auf diese Weise – таким образом  
Es gibt – есть, имеется  
Es gilt – нужно, важно  
Es handelt sich um (Akk.) – дело идет, речь идет о...  
In Betrieb nehmen – приводить в действие, сдавать в эксплуатацию  
In Bezug auf (Akk.) – относительно чего-либо  
Im Grunde – в сущности, по существу, собственно говоря  
Im Durchschnitt – в среднем  
In Erfüllung gehen – исполняться, сбываться  
Im Gegensatz zu etwas – в противоположность чему-либо  
Imstande sein – быть в состоянии  
Im Laufe von – в течение  
In erster Linie – в первую очередь  
In der Regel im Vergleich zu (Dat.) – как правило, обыкновенно  
Im wesentlichen – по существу, в основном  
Je nach... (Dat.) – в зависимости от ...

Hilfe leisten – помогать, оказывать помощь  
Mit Recht – по праву, обоснованно, правильно  
Pro Jahr – в год  
Seit langem – уже давно  
Tätig sein – работать  
Und zwar – а именно, и притом  
Von Bedeutung sein – иметь значение  
Von Beruf sein – быть по профессии  
Vor allem – прежде всего  
Von Interesse sein – быть интересным, представлять интерес  
Vor kurzem – недавно  
Vorhanden sein – имеется, существовать, быть налицо  
Zu Ende sein – окончиться, прекратиться  
Zum Teil – частично, отчасти  
Zu tun haben – иметь дело  
Zur Verfügung stehen – быть (находиться) в чем-либо распоряжении  
Zur rechten Zeit – вовремя  
Zum Zweck – в целях, с целью  
In der Lage sein – быть в состоянии  
Angewiesen sein (auf Akk.) – зависеть от, нуждаться в чем-либо  
Auf lange Sicht – на длительный срок

### *Терминологический словарь*

#### **A**

Antrieb m – приводной механизм, привод  
Arbeitsgang m – рабочая операция  
Arbeitsproduktivität f – производительность труда

Aufzug m – подъемник  
Ausbau m – крепление, отделка  
Ausbauarbeiten pl – отделочные работы  
Ausladen n – разгрузка

Ausrüstung f – оборудование

Backstein m – кирпич  
Band – Hübgerät n – ленточный  
подъемник  
Bauausführung f – производство  
строительных работ  
Bauelement n – строительная деталь  
Baugruppe f – узел механизма, передачи

Chargen - Betonmischer

Damfkammer f – припарочная камера  
Desintergrator m – дозинтегатор, машина  
для извлечения и перемешивания  
Dosiereinrichtung f – дозирочное  
устройство  
Dosiergenauigkeit f – точность  
дозирования

Eckfuge f – угловой стык  
Eigengewicht n – собственный вес  
Einzelteil n - деталь  
Endbearbeitungsmaschine f – отделочная машина

fahrbar – передвижной  
Falz m - паз  
feststehend - неподвижный  
Fläche f – площадь. плоскость  
Flachwagen m - платформа  
Fliessband n - конвейер  
Förderkorb m – подъемная клеть  
Freifallmischer m – бетономешалка свободного падения

Gegenstromrichtung f – противоточное перемешивание  
Gehäuse n - корпус  
Getriebe n – передаточный механизм, передача  
Gewichtsdosator m – весовой дозатор  
Grossmechanisierung f – крупная механизация  
Grosskorn n – пределная прочность заполнителя

Haftfähigkeit f  
haltbar - прочный  
handbedient – с ручным управлением  
Hauptbestandteil n – основная часть  
Hebebock m - домкрат  
Nebelsystem m – рычажная система

## **B**

Bauteile pl – строительные детали  
Bedienungsstand m – пульт управления  
Beladung f - загрузка  
Belastung f - нагрузка  
Bestandteile pl – составные части  
Betonleitung f - бетоновод  
Betonmischer m – бетономешалка

## **C**

## **D**

drehbar - поворотный, вращающийся  
Drehofen m – вращающаяся печь  
Druckkraft f – сила давления  
Druckluft f – сжатый воздух  
durchblasen - продувать  
Durchmesser m - диаметр  
Düse f – сопло

## **E**

## **F**

## **G**

## **H**

Nebemaschine f – подъемная машина  
Nebewerk n – подъемный механизм,  
подъемник  
Heizkörper m – отопительный прибор  
Hemmvorrichtung f – тормозное  
приспособление



hochleistungsfähig -  
высокопроизводительный

Hubgerät n - подъемник  
Hydraulisch – гидравлический

## I

Ingenieurbauwerk n – инженерное сооружение  
Installation f – монтаж, устройство

## K

Kalkmilchmörtel m – известковый  
раствор  
Kapazität f – производственная мощность  
Kapitalinvestitionen pl – капитальные  
вложения  
Karre f - тачка  
Kennziffer f - показатель  
Kipptrommel f – наклоняющийся барабан  
Kies m - гравий  
kieshaltig - кварцевый  
Knickfestigkeit f – прочность на изгиб  
Konstruktionseinzelteile pl –  
конструктивные детали

kontinuierlich - непрерывный  
Kork m - пробка  
Korrosion f – окисление, коррозия  
korrosionsbeständig –  
коррозионностойкий  
Kostenpreis m - себестоимость  
Kraftantrieb m – привод от двигателя,  
силовой привод  
Kreuzungsstelle f – место закрепления  
Kunststoff m – искусственный материал,  
пластмасса

## L

Ladekübel m – загрузочный ковш  
Lade-und Entlademaschine f – погрузо-разгрузочная машина  
Lagerhaus n – складское помещение  
Lasthaken m - крюк  
Latte f – брус, планка  
Leerlauf m – холостой ход  
Leistung (Kapazität) f – производственная мощность  
Luftdruck m – давление воздуха

## M

Maschinengestell n – станина, рама  
Mischer m - смеситель  
Mischtrommel f – смесительный барабан  
Montagebau m – сборное строительство  
Mörtel m - раствор  
Mörtelkasten m - творило  
Mörtelleitung f – растворовод  
Mörtelmischanlage f – растворный узел  
Mörtelmischer - растворомешалка  
Mörtelwerk n – растворный узел  
Muffe f – муфта

## N

Nutzfläche f полезная площадь  
Nutzinhalt m полезный объем  
Nutzlast f – полезная нагрузка

## P

Plaste - Bauteile pl – пластмассовые строительные детали  
pneumatisch - пневматический  
Pressen-Hubgerät n – домкратный подъемник  
Produktivität f - производительность  
Putzagregat n –штукатурный агрегат

## Q

Qualität f- качество

## R

Radfahrwerk n – колесный ходовой механизм  
raumbeständig постоянный по объему  
Rauminhalt m – объем, емкость  
Raumkörper m - контейнер  
Raupenkettentraktor n – гусеничный ходовой механизм  
Reibmaschine f – затирочная машина  
Rohrkonstruktion f – трубчатая конструкция  
Rohrkrümmung f – изгиб бетоновода  
Rohrputzer m - банник  
Rotierend (drehbar) - вращающийся  
Rührarm m – лопасть

## S

Sandstrahlgebläse n – пескоструйный аппарат  
Schachtaufzug m – шахтный подъемник  
Schalteinrichtung f – пусковое устройство  
Schaufelwelle f – лопастной вал  
Scheibe f - диск  
Schlauch m - шланг  
Schleifscheibe f – шлифовальный диск  
schmieren - смазывать  
Schotter m - щебень  
Schrägbandaufzug m – ленточный наклонный подъемник  
Schürfmaschine f – землеройная машина  
Seilaufzug m – канатный подъемник  
selbstfahrend – самодвижущая, самоходная  
Senkgeschwindigkeit f – скорость спуска

senkrecht - вертикальный  
Spachtelzerstäuber m – распылитель для шпаклевки  
Spritzpistole f – пистолет-распылитель  
Stahldraht m – стальная проволока  
Standart-Konus m – стандартный конус  
Standfestigkeit f - устойчивость  
Stärke f – толщина, прочность  
stationär - стационарный  
steif - неподвижный  
Steuerungssystem n – система управления  
Strassenbau m – дорожное строительство  
Stundenaufwand m – затрата времени в часах  
Stützenkonstruktion f – поддерживающая конструкция

## T

T-förmig - тавровый  
Tiefbau m – строительство подземных сооружений  
Tragfähigkeit f - грузоподъемность  
Transporteinrichtung f – транспортирующее устройство  
Trog m - корыто  
Trosse f - трос  
Turmdrehkran m – башенный поворотный кран

## U

Überströmventil n – перепускной вентиль

## V

Ventil n – клапан, вентиль  
Verfahren n – способ, метод  
Verladebrücke f - эстакада  
verstopfen - засоряться  
Verstopfung f – пробка в бетоноводе, раствороводе  
Vorarbeiten pl – подготовительные работы

## W

Wasserdosator m – водяной дозатор  
Wasserdosiergefäß n – вододозировочный бачок  
Wasserzufuhr f – подача воды  
widerstandsfähig - стойкий

Winde f – подъемная лебедка  
witterungsbeständig – устойчив против атмосферных влияний

## Z

Zugfestigkeit f – прочность на растяжение  
Zugspannung f – напряжение на растяжение  
Zusatzwiderstand m – добавочное сопротивление  
Zuschlagstoff m – наполнитель, добавочный материал  
Zwangsmischer m – бетономешалка принудительного действия  
Zweistufengetriebe – двухступенчатый редуктор  
Zweiwellenanordnung f – двухвальная конструкция

### **Стратегии для распознавания и перевода грамматических конструкций**

**Стратегия 1:** Распознавание и перевод придаточных предложений.

Признаки:

1. Запятая и союз (или союзное слово).
2. Сказуемое в придаточном - на последнем месте.

Перевод:

- 1 Союз.
- 2 Подлежащее.
- 3 Сказуемое.
- 4 Второстепенные члены предложения.
- 5 Пример:

Der Wissenschaftler sagte, dass er seine Forschungsarbeit schon beendet hat. –  
Ученый сказал, что он уже завершил (закончил) свою исследовательскую работу.

**Стратегия 2:** Распознавание и перевод придаточных определительных.

Признаки:

1. Запятая + относительное местоимение die (der, das), welche (-er, -es) в любом падеже.
- 2 Сказуемое - на последнем месте.

Перевод:

- 1 die (der, das), welche (-er, es) - которая (-и, -ое, -ые).
- 2 Сказуемое.
- 3 Второстепенные члены предложения.

...in dem- в котором

... auf der - на которой;

deren, dessen - переводятся после существительного (deren Lösung – решение которых;

an deren Lösung - над решением которых).

Пример:

Das Werk, dessen Produktion wir bekommen, liegt im Norden unseres Landes. -  
Завод, продукцию которого мы получаем, расположен на севере нашей страны.

**Стратегия 3:** Распознавание и перевод придаточных условных.

Признаки:

- 1 Союзы wenn или falls, сказуемое - в конце.
- 2 Сказуемое (или его изменяемая часть) на первом месте - признак условного бессоюзного предложения.

- 3 Главное предложение часто начинается после запятой частицами so – то или dann - тогда.

Перевод:

- 1 И союзных и бессоюзных начинается словом «если».
- 2 Подлежащее.
- 3 Сказуемое.
- 4 Второстепенные члены.

Пример:

Wenn die Arbeit des Betriebes verbessert wird, so wird die Produktion gesteigert werden.

Если улучшается работа предприятия, то повышается производство.  
Wollen sie die Fremdsprache gut beherrschen, so müssen sie an der Sprache systematisch arbeiten. - Если они хотят хорошо овладеть иностранным языком, (то) они должны систематически работать над языком.

#### **Стратегия 4:** Распознавание и перевод пассива в настоящем времени.

Признаки:

1. Сказуемое состоит из вспомогательного глагола werden (wird, werde) + Partizip II смыслового глагола.
2. Предлоги von, durch, mit указывают на действующее лицо или предмет, с помощью которого совершается действие.

Перевод:

1. Глагол werden не переводится, а перевод смыслового глагола соответствует типу «что-либо делается».
2. Durch, mit переводятся «благодаря», «с помощью».
3. Часто предлоги не переводятся, а существительные, стоящие после них, переводятся в творительном падеже.
3. Возможен, а в некоторых случаях даже необходим, перевод пассива действительным залогом.

Пример:

Die Zinsen werden vom Kreditnehmer rechtzeitig bezahlt. - Проценты выплачиваются заемщиком своевременно. Заемщик выплачивает проценты своевременно.

#### **Стратегия 5:** Определение временных форм пассива и их перевод.

Признаки

1. werde / wird / werden + Partizip II - это Präsens Passiv;
2. wurde / wurden + Partizip II - это Imperfekt Passiv;
3. ist / sind + Partizip II + worden - это Perfekt Passiv;
4. war / waren + Partizip II + worden - это Plusquamperfekt Passiv;
5. wird / werden + Partizip II + werden - это Futurum Passiv.

Перевод:

Перевод Präsens Passiv осуществляется по типу «что-либо делается»; Imperfekt, Perfekt и Plusquamperfekt Passiv - «что-либо делалось», «что-либо было сделано»; Futurum Passiv – «что-либо будет делаться».

Пример:

In der Konkurrenzfirma ist im vorigen Jahr der neue Markenartikel entwickelt worden. - В конкурирующей фирме в прошлом году был разработан новый фирменный товар. Фирма-конкурент разработала в прошлом году новый фирменный товар.

**Стратегия 6:** Распознавание и перевод инфинитива пассива с модальным глаголом.

Признаки:

1. soll / sollen + Partizip II + werden;
2. muss / müssen + Partizip II + werden;
3. kann / können + Partizip II + werden.

Перевод:

Перевод инфинитива пассива с модальными глаголами sollen и müssen осуществляется по типу «что-либо должно делаться», «должно быть сделано», а с глаголом können - «что-либо может делаться», «может быть сделано».

Пример:

Die produzierten Güter sollen an die Mitglieder der Volkswirtschaft verteilt werden. - Произведенные товары должны распределяться между членами хозяйства.

**Стратегия 7:** Распознавание и перевод пассива результата.

Признаки:

1. ist/ sind + Partizip II (Präsens);
2. war / waren + Partizip II (Präteritum);
3. ist / sind + Partizip II + gewesen (Perfekt);
4. war / waren + Partizip II + gewesen (Plusquamperfekt);
5. wird / werden + Partizip II + sein (Futur I).

Перевод: осуществляется по типу «что-либо сделано», «будет сделано».

Пример:

Neue Methoden sind angewendet. - Применены новые методы.

Neue Methoden waren angewendet, - Были применены новые методы.

Neue Methoden werden angewendet sein. - Будут применены новые методы.

**Стратегия 8:** Перевод причастий I и II в функции определения.

Признаки:

1. Partizip I, II + существительное;  
- Partizip I = основа глагола + end (weinend, kämpfend);  
- Partizip II = (ge) + основа глагола + t (слабые гл.);  
(ge) + основа глагола + en (сильные гл.): (gegründet, gekommen).

Перевод:

1. Partizip I переводится причастием настоящего времени с суффиксами -ущ, -ющ, -ащ, -ящ:  
der ankommende Zug - прибывающий поезд;
2. Partizip II переводится причастием прошедшего времени с суффиксами -анн, енн, -т, -ш, -вш: die angekommene Delegation - прибывшая делегация.

**Стратегия 9:** Перевод zu + Partizip I в функции определения.

Перевод:

возможны три варианта перевода:

der zu erörternde Vertrag - 1. обсуждаемый договор; 2. договор, подлежащий обсуждению; 3. договор, который надо обсудить.

Пример:

Je höher der zu erwartende Gewinn, desto grosser sind die Produktion und das Angebot. - Чем выше ожидаемая прибыль, тем больше продукции и спроса на нее.

**Стратегия 10:** Распознавание распространенного определения.

Признаки:

1. на начало распространенного определения указывают: два подряд артикля (die, der...), артикль + предлог (der aus dem...), артикль + наречие (das vor kurzem...);
2. вместо артикля может стоять его заменитель: местоимение (dieser dem...), числительное (alle für...), отрицание kein;
3. концом распространенного определения является причастие I, II или реже прилагательное, стоящее перед определяемым существительным.

Пример:

Die hier in Frage kommenden Kategorien sind jedoch bereits in der Einführung genannt worden.

- Рассматриваемые здесь категории уже были названы во введении.

### Стратегия 11: Перевод распространенного определения.

После того как найдены границы распространенного определения, его перевод осуществляется в следующем порядке:

1. определяемое существительное с артиклем (или его заменителем);
2. причастие I, II, прилагательное как основной член распространенного определения;
3. все слова, стоящие между артиклем и основным членом определения.

Пример:

Die Finanzen sind **die im Rahmen der Ökonomik wirkenden Geldbeziehungen**.

Финансы - это денежные отношения, действующие в рамках экономики.

### Стратегия 12: Распознавание и перевод обособленных причастных оборотов.

Признаки:

1. обособление оборота одной или двумя запятыми;
2. на первом или последнем месте обособленного оборота стоит причастие I, II, иногда прилагательное.

Перевод:

1. перевод начинается с его главного члена - причастия или прилагательного;
3. причастие I переводится деепричастием несовершенного вида (eintreffend - прибывая, demonstrierend - демонстрируя).
4. причастие II переводится деепричастием или причастием совершенного вида (eingetroffen - прибыв, genannt - названный).

Пример:

Schumpeters Überlegungen fortführend, entwickelte E.Heuss eine Theorie der Marktphasen. – Продолжая идеи Шумпетера, Е.Хойс разработал теорию рыночных фаз.

### Стратегия 13: Перевод конструкции sich lassen + Infinitiv.

Конструкция выражает возможность и переводится «можно» + инфинитив, а при наличии отрицания - «нельзя / невозможно» + инфинитив.

Пример:

Das Problem dynamischer Preispolitik lässt sich auf der Basis eines Modells analysieren. - Проблему динамичной ценовой политики можно проанализировать на базе одной модели.

### Стратегия 14: Распознавание и перевод инфинитивных групп.

Признаки:

1. обособление группы слов одной или двумя запятыми;
2. наличие zu + Infinitiv, которые стоят перед точкой или запятой;

3. часто перед инфинитивной группой стоит местоименное наречие: darin -в том, darauf- на то, чтобы и т.д.

Перевод: начинается с инфинитива глагола. —

Пример:

Betriebliche Normung hat die Aufgabe, Kosten im Unternehmen zu verringern. -

Задачи производственного нормирования - уменьшать издержки предприятия.

### **Стратегия 15:** Распознавание и перевод инфинитивных оборотов.

Признаки:

1. обособление группы слов запятой;
2. um, (an)statt, ohne стоят в начале инфинитивного оборота;
3. zu + Infinitiv смыслового глагола стоят в конце оборота, перед запятой или точкой.

Перевод:

um + zu + Infinitiv = (для того) чтобы что-либо сделать;

(an)statt + zu + Infinitiv = вместо того, чтобы что-либо сделать;

ohne + zu + Infinitiv = не делая чего-либо.

Пример:

Ohne auf Einzelheiten näher einzugehen, sollen hier nur die wichtigsten Risikofaktoren behandelt werden. - Не останавливаясь на деталях, рассмотрим здесь лишь важнейшие факторы риска.

### **Стратегия 16:** Перевод конструкций haben / sein + zu + Infinitiv.

Перевод:

1. подлежащее с конструкцией haben + zu + Infinitiv имеет активное значение. Конструкция выражает долженствование, реже возможность. Переводится со словами «нужно», «следует», «должен» перед неопределенной формой смыслового глагола.

2. подлежащее с конструкцией sein + zu + Infinitiv имеет пассивное значение. Конструкция выражает долженствование, реже возможность. Переводится со словами «нужно», «следует», «должен быть», «может быть» перед неопределенной формой смыслового глагола.

Пример:

Der Kreditnehmer hat keine Steuern zu bezahlen. - Заемщик не должен платить налоги.

Bei den Gütern sind private und öffentliche Güter zu unterscheiden. - Среди товаров следует (нужно) различать индивидуальные (частные) и общественные товары.

### ***Указания по работе над переводом текста с английского языка на русский***

В англо-русских словарях все слова располагаются в строго алфавитном порядке. Причем алфавитному распределению подлежат не только первые буквы слова, но и все последующие. Имя существительное дается без артикля

Чтобы найти незнакомое слово в англо-русском словаре, надо уяснить себе, какой частью речи оно является (по окончаниям, наличию артикля или предлога перед существительным и т. д.). Если слово стоит не в своей начальной форме, то эту форму нужно установить прежде, чем начать искать слово в словаре.

Чтобы умело и быстро пользоваться словарем, нужно хорошо знать немецкий алфавит и ознакомиться с условными обозначениями, данными в начале каждого словаря.

При выборе в словаре значения незнакомого слова необходимо учитывать многозначность слов; только просмотрев все значения слова, можно выбрать подходящее по смыслу значение, исходя из общего содержания переводимого текста.

Некоторую трудность представляет собой перевод сложных существительных. Часто сложное существительное трудно найти целиком в словаре. В этом случае нужно определить, из каких слов состоит сложное существительное и перевести каждое из них в отдельности. Приступая к переводу текста, необходимо прочитать весь текст или абзац, чтобы уяснить себе общее содержание на основании знакомых слов. Никогда не следует переводить слова в предложении подряд. Перевод предложения следует начинать лишь после того, как вы разобрались в построении предложения. Для этого следует найти в предложении сначала сказуемое с относящимися к нему словами (группа сказуемого), а затем подлежащее с относящимися к нему словами (группа подлежащего).

Для английского предложения характерны:

- а) твердый порядок слов (постоянное место сказуемого);
- б) обязательное наличие сказуемого и подлежащего.

Эти особенности построения немецкого предложения следует учитывать при определении слов, в которых заключен основной смысл любого предложения. Такими словами являются сказуемое, подлежащее и прямое дополнение.

**Список сокращений, наиболее часто встречающихся в технических текстах:**

- |   |   |
|---|---|
| ○ St – Street — улица   | ○ P.P.S. — послепослесловие   |
| ○ Rd – Road — дорога  | ○ IMHO – In My Humble Opinion — по моему скромному мнению (часто встречается в интернете) |
| ○ c/o – care of — заботиться о  | ○ w/o – without — без   |
| ○ Mr – Mister — обращение к мужчине                                     | ○ w/ — with — с   |
| ○ Mrs — Missis — обращение к замужней женщине                           | ○ DC – District of Columbia — округ Колумбия  |
| ○ Ms — Miss — обращение к девушке                                       | ○ WA – Washington — Вашингтон   |
| ○ Dr. — Doctor — доктор   |   |
| ○ P.S. — послесловие  |   |
| ○   |   |
| • В научных книгах, словарях:   |   |
| ○ существительное n. —  | ○ p. — страница   |
| ○ глагол v. —   | ○ pp. — страницы  |
| ○ прилагательное adj. —   | ○ p.t.o. — please turn over — перелистните  |
| ○ — наречие adv.  | ○ par — параграф  |
| ○ — предлог prep.   | ○ etc – и так далее   |
| ○ e.g. — например   |   |
| • Advertisements (объявлениях), announcements (сообщениях, извещениях): |   |
| ○ arr. — arrive — прибытие  | ○ Mon., Tues., Wed., Thurs., Fri., Sat., Sun. — дни недели                                |
| ○ dep. — depart — отбытие   | ○ in. — дюйм  |
| ○ Jan., Feb., Apr., Aug., Sept., Oct., Nov., Dec., etc — месяцы         | ○ sec. — секунда  |



- gm. — грамм
- cm. — сантиметр
- qt — кварта
- cc — кубический сантиметр
- m.p.h. — miles per hour — миль в час
- kph — kilometres per hour — км/ч
- ft. — foot — фут (30 см 48 мм)
- lb — libra — либра (400 гр)
- oz — ounce — унция (28 гр)
- d — denarius — денарий (римская серебряная монета)
- Matrimonial advertisements (брачных объявлений):
  - attract. — attractive — привлекательный
  - corresp. — correspondent — ведущий переписку
  - div. — divorced — разведен(а)
  - f<sup>r</sup>ship — friendship — дружба
  - gd-lkng — good-looking — привлекательный
  - gent — gentleman — мужчина
  - gfrnd — girlfriend — подруга
  - GP — general practitioner — практикующий врач
  - hum — humour — с чувством юмора
  - marr. — marriage — создание семьи
  - med — medium — среднего роста
  - mting — meeting — встреча
  - N/D — no-drinker — непьющий
  - N/S — no-smoker — некурящий
  - Tel. — telephone — телефон
  - No., no. — number — номер
  - WYSIWYG — what you see is what you get — что видишь, то и получаешь
  - POTUS — president of the USA — президент США
  - VPOTUS — vice-president of the USA — вице-президент США
  - FLOTUS — first lady of the USA — первая леди США
  - ОНАС — own house and car — собственный дом и автомобиль
  - pls — please — пожалуйста
  - poss. — possible — возможно
  - R — are — настоящее время множественного числа глагола to be
  - sgle — single — один
  - sks — seeks — ищет
  - U — you — ты
  - VGSOH — very good sense of humour — очень хорошее чувство юмора
  - LTR — long-term relationship — длительные отношения
  - WLTM — would like to meet — хотел(а) бы встретиться
  - W.w.photo — write with photo — ответу с фото
  - yr — years

Другие аббревиатуры английского языка:

- a V.I.P. — a very important person — очень важная персона
- a.s.a.p. — as soon as possible — как можно скорее
- a SF story — a science fiction story — научно-фантастический рассказ
- IBM — international business machine — производитель аппаратного и программного обеспечения, а также принадлежащая ей торговая марка
- LG — lucky gold star — удачливая золотая звезда
- AC — alternating current — переменный ток
- DC — direct current — постоянный ток
- aka — also known as — скандально известный

- UNO – United Nation Organization – ООН
- NATO – North Atlantic Treaty Organization — НАТО
- UNESCO – United Nation Educational, Scientific and Cultural Organizations — ЮНЕСКО
- R. and D. — research and development programme — программа поиска и развития
- V-day – Victory day — день Победы
- H-bomb – водородная бомба
- X-mas — Рождество
- V-neck – V-образный вырез
- V-shaped – в форме V
- V-J Day – день победы над Японией
- H.M. The Queen – Her Majesty The Queen — Её Величество Королева
- NC-17 – no children under 17 — не рекомендуется просмотр детям младше 17 лет
- G – general audience — нет ограничений для просмотра
- R – restricted — до 17 лет просмотр со взрослыми

В английском языке много латинских аббревиатур:

- a.m. — ante meridiem – in the morning
- p.m. — post meridiem – in the afternoon
- i.e. — id est – that is
- A.D. — Anno Domini – of our era
- B.C. — before Christ – до рождества Христова
- e.g. — exempli gratia – for example

Примеры усечения в английском языке:

- sis – sister — сестра
- doc – doctor — доктор
- telly – television — телевизор
- phone – telephone — телефон
- plane – airplane — самолет
- vator – elevator — лифт
- zine – magazine — журнал
- specs – spectacles — очки
- fridge – refrigeration — холодильник
- flu – influenza — грипп
- comfy – comfortable — удобный
- imposs – impossible — невозможный
- mizzy – miserable — жалкий

Усечение имен:

- Alf — Alfred
- Ed – Edward
- Sam – Samuel
- Bess – Elizabeth

Для английского языка характерен такой способ образования новых слов, как слияние — составления одного слова из двух усечённых. Этот способ менее популярен, но можно привести ряд любопытных примеров:

- Amerasian — American + Asian – человек американо-азиатского происхождения
- botel – boat + hotel — отель на корабле
- docudrama – documentary drama — документальная драма
- earwitness — ear + witness – свидетель, тот, кто слышал
- foodaholic – обжора
- fruice – fruit + juice — фруктовый сок
- medicare – medical care — медицинское попечение, наблюдение
- medinews – medical news — медицинские новости
- mimsy – miserable + flimsy — доходяга
- netizen – internet + citizen — человек интернета
- pomato – potato + tomato
- slimnastics — slim + gymnastics – гимнастика для похудения
- wordrobe – word + wardrobe — словарный запас

- workaholic – трудоголик
- В последнее время популярен DIGISPEAK – цифровой язык:
- CYO – see you on-line — увидимся в сети
  - DIKY – do I know you? — я тебя знаю?
  - FOAF – friend of a friend — друг друга

### *Терминологический словарь*

#### **A**

Adhesive - связывающее вещество, клеящий материал  
 Alloy - сплав  
 Ancillary - вспомогательный, добавочный, подсобный  
 Appliance - аппарат, прибор, приспособление, устройство  
 Array - сетка, решётка  
 Attic floor - чердак

#### **B**

Base plate - опорная плита, фундаментная плита  
 Basement - фундамент, цоколь  
 Bat - теплоизоляция из стекловаты или шерсти  
 Bathtub - ванна  
 Beam - балка, брус, прогон  
 Bearing area - площадь опоры  
 Bed - фундамент, основание, рама, станина, кладка  
 Blanket - звуко- и теплоизолирующее полотно

Blower - вентиляторный нагнетатель, воздуходувка  
 Board - доска, картон, плита  
 Boiler - котел, бойлер  
 Boulder - валун, булыжник, крупная галька  
 Braces - подкладки под основание столба  
 Brick - кирпич  
 Bucket - ковш, бадья, черпак, ведро  
 Bulky - громоздкий, крупногабаритный, объемный

#### **C**

Cable - кабель, проволочный канат, трос  
 Cast - разливать, отливать  
 Cast iron - чугун  
 Cellular plastics - поропласт  
 Centrifugal pump - центробежный насос  
 Ceramics - керамика  
 Chute - спуск, лоток, желоб, подавать  
 Circuit - электрическая цепь  
 Circuit breaker - автоматический выключатель  
 Clamshell - грейфер, грейферный ковш  
 Clod - глыба, ком  
 Coil - катушка, спираль, змеевик  
 Concrete - бетон

Concrete beam - железобетонная балка  
 Concrete mixer - бетономешалка  
 Conduction - электропроводность  
 Conveyor belt - лента конвейера  
 Corrugated roller - рифлёный вал  
 Corrugated steel - гофрированная сталь  
 Counterweight - контргруз, противовес  
 Crawler tractor - гусеничный трактор  
 Crusher - дробилка, дробильная установка, измельчитель  
 Curtain wall - несущая стена, перегородка  
 Curved blade - изогнутый отвал

#### **D**

Dead load - собственный вес, постоянная нагрузка  
 Debris - осколки, обломки, обрезки, лом  
 Demolish - разбирать, сносить

Dent - нарезать, высекать, зазубривать  
 Derrick - мачтовый кран  
 Diaphragm pump - диафрагменный насос

Dilution - разбавление, разжижение, растворение  
Dimension stone - штучный камень  
Discharge - разгружать, выгружать  
Dragline - драглайн, скребковый экскаватор  
Drainage system - канализационная сеть  
Duct - канал, проток, труба, трубопровод  
Dumper - опрокидыватель, самосвал

## **E**

Earth-moving machinery - землеройные машины  
Emergency power generator - резервный генератор питания  
Enclose - ограждать, загораживать, защищать, вмещать  
Exert - действовать (о силе)  
Extract - получать, извлекать, добывать с трудом

## **F**

Face (forward) shovel - одноковшовый экскаватор с прямой лопатой  
Fan coils - вентиляторный доводчик  
Fiber - волокно, нить, древесное волокно  
Fine - мелкозернистый  
Fire wall - брандмауэр  
Fireproof - огнестойкий, огнеупорный  
Flake - тонкий слой, отслаиваться, шелушиться  
Flooring - настил, пол, половые доски  
Foamed plastics - пенопласт  
Frame - рама, станина, корпус, остов, ферма  
Freight lift - грузовой лифт  
Front-end loader - фронтальный погрузчик  
Furnace - котёл центрального парового отопления  
Furnace slag - топочный шлак, печной шлак

## **G**

Gabled - остроконечный (о крыше)  
Girder - балка, брус, балочная ферма  
Glazed - застеклённый, шлифованный  
Grade - профилировать (грунт), производить земляные работы  
Gravity - сила тяжести  
Gutter - водосточная канава, ливнесток

## **H**

Hammer - молот, молоток  
Hardwood - древесина лиственных пород  
Hip roof - четырёхскатная крыша, шатровая крыша  
Hoist - подъём, подъёмная машина, лебёдка  
Hoisting machinery - подъёмные машины  
Hose - гибкий трубопровод, шланг, рукав  
Hydraulic jack - гидроцилиндр, гидравлический домкрат

## **I**

Insulator - диэлектрик, изолятор  
Interlock - соединяться, сцепляться

## **J**

Joist - брус, балка, перекладина

## **L**

Laminated sandwich panel - ламинированная многослойная панель  
Lath - доска, обрешётка, штукатурная сетка  
Lean-to - пристройка с односкатной крышей, навес

Lintel - перемычка (окна, двери)  
Log - бревно  
Loop - петля, скоба; цикл, контур  
Loose(-fill) insulation - засыпная (набивная) теплоизоляция  
Lumber - пиломатериал, строительный лес

## **М**

Mains - водопроводные сети  
Mansard - мансардная крыша, мансарда  
Masonry - каменная или кирпичная кладка  
Mechanical/ forced ventilation - искусственная вентиляция  
Moisture - влажность  
Mould = mold - формовать, прессовать (в пресс-формах)  
Mud - грязь

## **О**

Offset - уравнивать, измерять, смещать  
Opening - отверстие, проем, проход  
Ore - руда

## **Р**

Parquet - паркет  
Partition - перегородка  
Paste - паста, мастика  
Pier - стойка, столб, пилон  
Pit - яма, выемка, котлован, разрез  
Plaster - штукатурка  
Plasterboard - штукатурная плита, сухая штукатурка  
Plastics - пластик, пластмасса  
Plate - лист, плита, пластина, жель, листовой металл

Plywood - клееная фанера  
Pole - столб, опора  
Post - стойка (напр. дверного оклада), подпорка, свая  
Power shovel - землечерпалка, экскаватор  
Prefabricated housing - сборное строительство  
Pulley - блок, устанавливать блок  
Pumping - подача насосом, водоотлив  
Pumping machines - насосные машины

## **Р**

R-value - мера теплосопrotivления теплоизоляционного материала  
Realty - недвижимость, недвижимое имущество  
Resilient - упругий, эластичный  
Retrofit - переустанавливать, модернизировать  
Rigid insulation - жесткозакрепленная изоляция  
Riveted - склепанный  
Rock wool - шерсть минеральная  
Rod - прут, стержень, брус, штанга  
Round timber - круглый лесоматериал  
Rubber-tired tractor - пневмоколесный трактор

## **С**

Sash - оконный переплет, оконная рама  
Sash pulley - оконный блок  
Sawdust - опилки  
Scoop - ковш; совок; совковая лопата  
Scraper - скребок, скрепер, скреперная машина  
Screw - винт, болт, шуруп  
Sewer - канализационный коллектор, канализационная труба  
Sewer pipe - канализационная труба

Shovel - одноковшовый экскаватор, механическая лопата  
Silicate - силикат  
Skirting board - плинтус  
Slurry - жидкое цементное тесто  
Span - пролет, расстояние между опорами  
Split system - отдельная система отопления и вентиляции  
Sprinkler - разбрызгиватель  
Stand-pipe - водонапорная труба

Staple - скоба, крюк	Supply pipes - подводящие трубы
Submersible pump - погружной насос	
<b>T</b>	
Tap - кран, вентиль, выпускное отверстие	
Tarp - брезент, парусина	
Tent roof - шатровая крыша	
Thermosetting - термическая усадка	
Thermostat - термостат	
Tile - черепица	
Tilted - наклонный	
Topsoil - почвенный слой, дерн	
Tray - поддон, желоб	
Treatment plant - очистное сооружение	
Twin-shaft batch mixer - двухосный смеситель периодического действия	
<b>V</b>	
Valve - клапан	
Vapour - пар, пары, испарения	
Veneer - шпон, однослойная фанера	
<b>W</b>	
Wall tiles - облицовочная плитка, кафель	
Water supply system - система водоснабжения	
Weather-tight - непроницаемый для атмосферных агентов	
Weld - сварное соединение, сварной шов, сварка, сваривание	
Wheelbarrow - тачка	
Wire - проволока, провод	

### **Методические рекомендации по составлению компьютерных презентаций.**

КОМПЬЮТЕРНУЮ ПРЕЗЕНТАЦИЮ удобнее всего подготовить в программе MS PowerPoint. Презентация как документ представляет собой последовательность сменяющих друг друга слайдов - то есть электронных страничек, занимающих весь экран монитора (без присутствия панелей программы). Чаще всего демонстрация презентации проецируется на большом экране. Количество слайдов адекватно содержанию и продолжительности выступления (например, для 5-минутного выступления рекомендуется использовать не более 7 слайдов).

Презентация создается индивидуально или в группе.

Работа может быть представлена либо в электронном варианте, либо напечатана на бумаге формата А4 (на одном листе – один слайд).

Выполненную работу сдать к указанному сроку.

Первый слайд обязательно должен содержать Ф.И.О. студента, название учебной дисциплины, тему презентации, Ф.И.О. преподавателя. Следующие слайды можно подготовить, используя две различные стратегии их подготовки:

1 стратегия: на слайды выносятся опорный конспект выступления и ключевые слова с тем, чтобы пользоваться ими как планом для выступления. В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования:

- объем текста на слайде – не больше 7 строк;

- маркированный/нумерованный список содержит не более 7 элементов;
- отсутствуют знаки пунктуации в конце строк в маркированных и нумерованных списках;
- значимая информация выделяется с помощью цвета, начертания, эффектов анимации.

Особо внимательно необходимо проверить текст на отсутствие ошибок и опечаток. Основная ошибка при выборе данной стратегии состоит в том, что выступающие заменяют свою речь чтением текста со слайдов.

2 стратегия: на слайды помещается фактический материал (таблицы, графики, фотографии и пр.), который является уместным и достаточным средством наглядности, помогает в раскрытии стержневой идеи выступления. В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования:

- выбранные средства визуализации информации (таблицы, схемы, графики и т. д.) соответствуют содержанию;
- использованы иллюстрации хорошего качества (высокого разрешения), с четким изображением (как правило, никто из присутствующих не заинтересован вчитываться в текст на ваших слайдах и всматриваться в мелкие иллюстрации);

Максимальное количество графической информации на одном слайде – 2 рисунка (фотографии, схемы и т.д.) с текстовыми комментариями (не более 2 строк к каждому). Наиболее важная информация должна располагаться в центре экрана.

Последний слайд должен быть повторением первого. Это дает возможность еще раз напомнить слушателям тему выступления и имя докладчика, либо перейти к вопросам, либо завершить выступление.

### Оформление презентации

Для всех слайдов презентации по возможности необходимо использовать один и тот же шаблон оформления, размер – для заголовков - не меньше 24 пунктов, для информации - не менее 18.

В презентациях не принято ставить переносы в словах.

Оформление слайдов не должно отвлекать от его содержания. Нежелательны звуковые эффекты в ходе демонстрации презентации. Наилучшими являются контрастные цвета фона и текста (белый фон – черный текст; темно-синий фон – светло-желтый текст и т. д.). Неконтрастные слайды будут смотреться тусклыми и невыразительными, особенно в светлых аудиториях.

Лучше не смешивать разные типы шрифтов в одной презентации. Рекомендуется не злоупотреблять прописными буквами (они читаются хуже).

Для лучшей ориентации в презентации по ходу выступления лучше пронумеровать слайды. Желательно, чтобы на слайдах оставались поля, не менее 1 см с каждой стороны.

Вспомогательная информация (управляющие кнопки) не должны преобладать над основной информацией (текстом, иллюстрациями).

Табличная информация вставляется в материалы как таблица текстового процессора MS Word или табличного процессора MS Excel. При вставке таблицы как объекта и пропорциональном изменении ее размера реальный отображаемый размер

шрифта должен быть не менее 18. Таблицы и диаграммы размещаются на светлом или белом фоне.